

Marjaana lähetti kirjeen Jalmarille Sudburyyn 29.3.1933. Marjaana ei tiettävästi osannut itse kirjoittaa, pää-
tellen siitä, että hän allekirjoitti vuonna 1920 avoimen asianajovaltakirjan puumerkillään. Saattaa olla, että
hänen nuorin poikansa Eino kirjoitti kirjeen Marjaanan puolesta,

keudenneuvos
Saarnijoki
ajotoimisto
Satamak. 3
h. 19 33

(Lähtöten)

Avoim asianajovaltakirja.

Kankaanpäässä,
Tampereella, tulo kuun 14 päivänä 19 Lo.

Marjaana Leppimäki

Todistavat:

Hanna Lepistö

Isakki Lehtinen

+

I

EINO LEPPIMÄKI :: KANKAANPÄÄ

KANKAANPÄÄ
* 29 III 33

UOMI
marikka
FINLAND 2½

Mr. Jalmar Mäki

Reault Via Sudbury.

Ont. Canada.

Kirjeessä lähtettiin myös kuva Leppäsen liikerakennuksesta.





Rakas paikani ja näinijäni

Taas lähestyn teitä tämän paperini
ja kynän avulla jonka lähetän niin kuin
linnun lentoon tuomaan teille rauhan ja
rakkauden terveiset Niinne reiersalle
maalle jahan ei ääneni kuulu eikä käteni ulatu
sean taivahan että teistä nämät saatte lukea
minun Terveiseni niin kuin kärestä lämpimä-
tä siitten pyydän anteeksi että olen ollut niin
kaurean kirjotamatta mutta ehkä parempi nyt ki kun
ei karkaa nyt oikein tuhannet kiitokset siitä
rahasta ja ~~kirjeestä~~ janka niin ilo mielellä
olen vain seasteen attaa ja niistä kureista jailla
jailla kaikilla minulle niin arattamattoman joulun
ilan tuatit kyllä oli niin kauksaa kun minua
nün muistitte entierä kiynka oikein seaisin siitä
kiittää mutta kyllä jumala sen teille palkitsee se kyllä
seai kyllä tämä on minusta ikäsestä kun olen näin
kaurean ollut kirjotamatta mutta olen ollut kaka takseen
nün Dairas ja kuoron seaintinen että en ole seainu mitään
mutta olen nyt hiukan parempi nün. Kupejin hammas-
ja kyllä se perin tä kake lähetetään se on sinun

seurakunnan seeljesi askei meidän takana ja nyt
kun tulee lämpimät ilmat niin menen sinne ja
hammaan sen pastin ja seuran herra minulle
terveyttä antaa ja se arastaa sinulta kirjetta ja ni-
sille kirjatat hänelle ja laitan tähän täistenkä nimet
~~se~~ Tiina Leppänen ja Jukka Leppönen seiljoni Leppimäki ja Eino
Leppimäki ja kaikki aino täällä seikilijärjestyksellä pois
virkasi Hilda ~~se~~ Ojosen kankaanpään seenerkaksi
ja arto Hirkonkyön. Naniin sitten täällä on
kylä alen nyt ja taas koreutta on ja ilmat
lämpimämmät ja päreät pusemmat ehkänyt
sitten taas lopetan ja jätän leidän kuresti
kaikki yhteisesti niin kuin kuresta lämpimä
ja Tiinan kureaa seaintia ja kauraa
~~se~~ kureutta näitä Tiinaa äiti

seillä Tiina seon ilmoittaa että minäki
alen ja seonu ~~se~~ Tiina takeena kahdeksannen
minijän kun nuorempi paikani. Eino etti kaus emänn
olemme seonu Einkanen tähän asti mutta nyt
minulle tulee ja seurakunta alen tästä ny ja 7.8. se
ja 7.8. se
se nyt se ja nuoremmat seureta emännäitteen
taas jään seureaan seuresta

DeKalb Ill. 15-11-1940

Rakas Siskoni Hilda Seko Perheis

Sain sinulta kirjeen joku päivä Siltä ja siitä
monet tuhannet kiitokset ja Sitten monta sylin
täyttä rakkaita terveisiä minulta teille kaikille
yhteisesti siitä kirjelmä näin että vaitte hyvin
ja olette terveitä sitä laivan teille aina eteenki pain
minun vointini on melka hyvä ainakai sitä jätä
on vanha ihminen ~~minä~~ Sitten pakettiin oli
siinä paketi yhtet henstelit ja sitä kummi
nauhaa minä olen sinulle pannu kaksi pakettia
ja tässä jänkä olen pannu siinä oli kans vakari
kumminauhaa ja kahria olisin halukas tietään
mitä te niis paketi saatte na niin kyllä siinä
sanait että siellä on leskiä vaikka minkä laisia
mutta jos ei ne tykkäisi minusta kuin minä
olen käyhä käske niitten minulle kirjottaa
~~että siinä siunattuun alkuun kuin mustalai~~
nen itkuun na niin täällä on aivan siinä syksy
ei ole paiko satanu eikä ole kovin kylmä ei ole
vielä näkyny lunta tänä syksynä vaikkai
tällä paikalla ole aitenk sa rekikeli aina ympä
ri vuoden täällä käreht pyäriä na niin nielläkö
Ivarin Siskojä ja veikkaja elää vai onka ne ja
kuollu ne oli kaikki Ivaria vanhempia na niin
onka teillä hevasia vai koneellaka tehtään
maan työt ja onka teillä monta leh mää
~~kyllä minä ennen olen siinä teidän talas monta~~
yötä kuin se mati sitä aivan kyllä kai te olette
huoneet uusi nu kuin ne oli niin vanhan
ai kaset na niin minä panen sinulle pigan
tuleen taas kahria minä tänää panen papalle
pakettiin ja en vai samalla kertaa postittaa
montaa na ehkä nyt lapelan ja sanan hyvä
ti kuin käteistä pitäin näitä piirti veljes vihtori
Wilho käski sanoa teille paljon terveisiä



Telephone 4485-3 Main.

SIEGEL BROS.

Wholesale and Retail Dealers

WATCHES, DIAMONDS AND JEWELRY.

387 WASHINGTON ST. (Washington Building) BOSTON, MASS.

Date *Maalisk 23* 1909

Sold to *Miss Hilma Uusitalo*

Terms,

O.S. 1479622 Waltham mov
14.K. 293272 Case

1 Robt Chain

Rannerengas

Kaikki maksettu ja

vaataan taylorillisesti että
pitää hyvän ajan

34 50

5 50

40 00

Siegel Bros
(Laurila)

No. B **62132**
STATE OF MICHIGAN, } ss.
County of Wayne

SHEET 37 F 53 4-21-23

NOTARIAL ACKNOWLEDGMENT

I, THOMAS F. FARRELL, Clerk of the Circuit Court for the County of Wayne, which is a Court of Record, having a seal,

Do Hereby Certify, That Leonard V. Pylkas whose name is subscribed to the Certificate or Proof of acknowledgment of the annexed instrument and therein written, was, at the time of taking such proof or acknowledgment a Notary Public in and for said County, duly commissioned and qualified and duly authorized to take the same. And, further, That I am well acquainted with the handwriting of such Notary Public, and verily believe that the Signature to the said Certificate or proof of acknowledgment is genuine. I further certify, That said instrument is executed and acknowledged according to the laws of this State.

In Testimony Whereof, I have hereunto set my hand and affixed the seal of said Court and County, at Detroit, this 30 day of Aug, A. D. 1923

THOMAS F. FARRELL, Clerk
A. A. Blair Deputy Clerk

*kirjalla tyttäreni Eva Marius Leppasen
saarnaamaa minun veljeltäni Oskari
mäketältä minun isäni Jättämän
perintä rahaa (\$100) kahdeksan pataa
suomen markkaa, joka paikka sijait-
see kankaanpään pitäjässä Vihtilijärven
kylässä Suomessa.*

*Tämän yllä olevan Walter kirjain
oikiaksi tästä lähtien. Henry Pylkas
Oscar Marjala*

*On this 25th day of August, A.D. 1923
before me appeared Victor Leppanen, who
acknowledged the foregoing power of attorney
by him subscribed to be his free act
and deed.*

*Leonard V. Pylkas
Notary Public, Wayne Co., Mich.*

My commission expires May 25, 1924.

Walla Kirja tehty Eläkuun
24-1923
Detroitissa Mich U.S. of.
Amerikka

minä alle kirjaitettu valtuutan
tällä oma kätisesti kirjaitetulla walla-
kirjalla tyttäreni Eva Marius Leppasen
saarnaamaa minun veljeltäni Oskari
mäkelältä minun isäni johtaman
perintä rahaa (\$00) kalleksan sataa
suomen markkaa, joka paikka sijait-
see kankaanpään pitäjässä Wihtilajärven
kylässä Suomessa.

Tämän yllä olevan Walla kirjan
oikeaksi tatiistavat. Henry Jylkäs
Oscar Marjala

On this 25th day of August, A.D. 1923
before me appeared Victor Leppanen, who
acknowledged the foregoing power of attorney
by him subscribed to be his free act
and deed.

Leonard J. Polkas
Notary Public, Wayne Co, Mich
My commission expires May 2, 1924.



Nimi matkustajaluettelossa
Ikä tai ikäryhmä

Wihtori Leppänen
24-vuotias

Matkalippu mistä mihin

Hanko - Hancock, Michigan, USA

Lipun hinta

377 Suomen markkaa

Laiva Suomesta

Arcturus, 1.11.1911

Laiva Englannista

Celtic, 9.11.1911

Valtamerilinja

White Star Line

Lähtösatama Englannissa

Liverpool

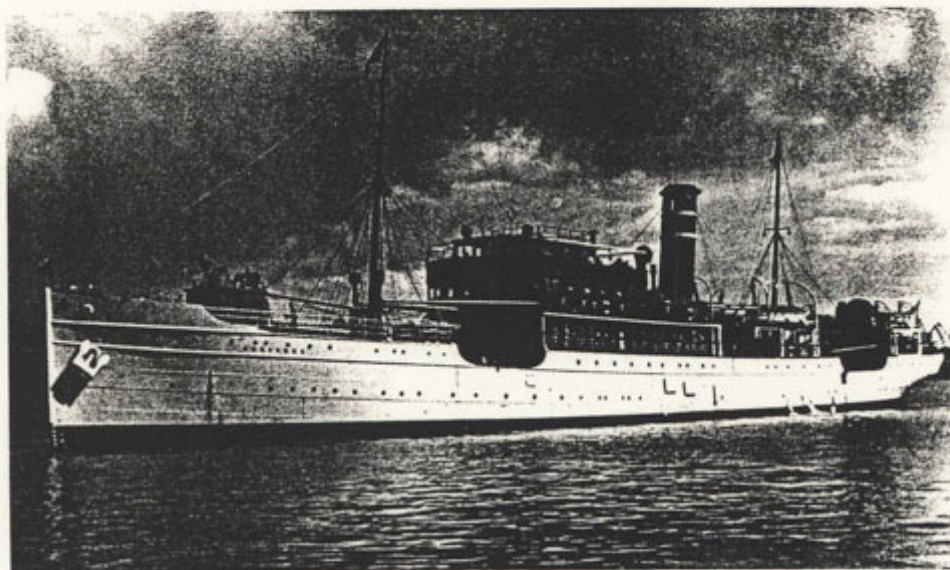
Määräsatama

New York

Samalla lipulla

Ei muita

Matkalipputietojen alkuperä: Suomen Höyrylaiva Oy:n matkustajaluettelot, nro 88 sivu 27 (Åbo Akademin kirjasto, Turku)



30. ARCTURUS (I) 1899-1957

Passenger steamer, one deck & spar deck

Passengers: I 67, II 72

Call: OHAF ex SQMJ, Ice class: IA

2,067 GRT, 1,117 NRT, 1,217 tdw

88.95 x 11.57 x 6.35 m

Triple steam engine 3 cy. by the shipbuilders, 3,250 IHP
13.5 knots

14.1.1899: Completed by Gourlay Bros. & Co., Dundee, (No. 183) as ARCTURUS for Finska Ångfartygs Ab, Helsinki, (178).

Sailed on Finland-Copenhagen-Hull line.

1914: While homeward bound from Copenhagen at the outbreak of war put into Stockholm, where laid up for the war time.

1918: Brought during the Civil war assisted by the ice-breaker Sampo 940 light-infantrymen of the 27th Prussian

Jaeger Battalion in heavy ice conditions from Libau to Vaasa, where arrived on Feb. 25.

Continued after the war in the service to Hull.

1940: Damaged on Jan. 13 in a Soviet air raid at Turku.

After completed repairs operated due to war traffic restrictions on Turku-Stockholm route carrying children to Sweden.

5.1949: Transferred to Helsinki-Antwerp service, sailing on this line until Oct. 22, 1956, when laid up in Helsinki.

27.4.1957: Sold to Nordisches Erzkontor G.m.b.H., Lübeck, for demolition, but resold to N.V. Holland and delivered on May 2 in Rotterdam. Arrived on May 7 at Hendrik-Ido-Ambacht, where broken up by Holland Scheepswerf en Machinehandel.



Nimi matkustajaluettelossa
Ikä tai ikäryhmä

Jalmari Leppimäki
17-vuotias

Matkalippu mistä mihin

Hanko - Copper Cliff, Ontario, Kanada

Lipun hinta

279 Suomen markkaa

Laiva Suomesta

Polaris, 5.12.1906

Laiva Englannista

Empress of Ireland, 14.12.1906

Valtamerilinja

C.P.R. Line

Lähtösatama Englannissa

Ei mainittu

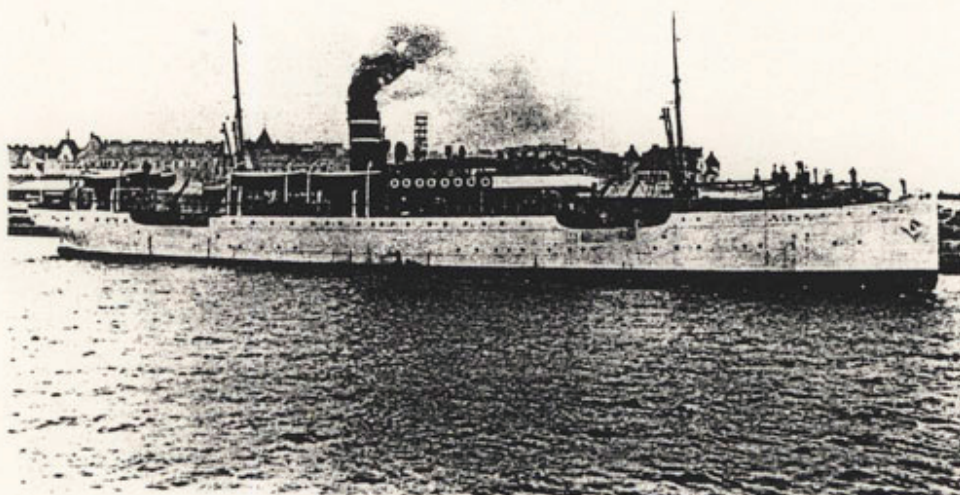
Määräsatama

Ei mainittu

Samalla lipulla

Ei muita

Matkalipputietojen alkuperä: Suomen Höyrylaiva Oy:n matkustajaluettelot, nro 58 sivu 43 (Åbo Akademin kirjasto, Turku)



31. POLARIS (I) 1899-1915

Passenger steamer, one deck & spar deck

Passengers: I 80, II 18, III 167

Call: SQMK, Ice class: 1

2,018 GRT, 1,150 NRT, 1,280 tdw

84.20 (lbp) x 11.40 x 6.30 m

Triple steam engine 3 cy. by the shipbuilders, 3,500 IHP
13.5 knots

5.3.1899: Completed by Gourlay Bros. & Co., Dundee, (No. 184) as POLARIS for Finska Ångfartygs Ab, Helsinki, (182).

Sailed on Finland-Copenhagen-Hull line.

1914: Requisitioned by Russian Govt.

5.4.1915: Sold under compulsion to Russian Govt. and renamed KRECHET (КРЕЧЕТ).

Handed over to the Russian Navy and served as an accommodation vessel for Navy staff in Helsinki.

11.4.1918: Sailed from Helsinki for Kronstadt a few days before the arrival of the German squadron.

1927: Allocated to Sovtorgflot, Black Sea Head Office, Odessa.

1934: Transferred to Sovtorgflot, Far Eastern Head Office, Vladivostok.

1935: Spelling of the name in Lloyd's Register changed to KRECHET.

1941: Lying in Hongkong end of December, when Japanese troops invaded the Crown Territory. Sunk on Dec. 25 in a Japanese air attack on Hongkong.

Wreck removed after the war and broken up.